Пьеса для кукольного театра в двух действиях  
По книге Карло Коллоди «Приключения Пиноккио»

(в пер. Э. Г. Казакевича)

Инсценировка Евгения Касимова

1991

Действующие лица

ДЖЕППЕТТО.

АНТОНИО.

ПИНОККИО.

Говорящий СВЕРЧОК, он же ТЕНЬ ГОВОрящего сверчка.

ГОРОЖАНИН, он же МАНДЖАФОКО,   
 он же СТАРЬЕВЩИК, он же ГОСПОДИНЧИК,   
 он же УГОЛЬЩИК и КАМЕНЩИК.

ЛИСА, она же 1-й РАЗБОЙНИК.

КОТ, он же 2-й РАЗБОЙНИК.

ДЕВОЧКА С ЛАЗУРНЫМИ ВОЛОСАМИ (ФЕЯ),   
 она же ЖЕНЩИНА — МАТЬ ПИНОККИО.

АРЛЕКИН, ПУЛЬЧИНЕЛЛА, КУКЛЫ МАНДЖАФОКО, КОШКА, ЦЫПЛЕНОК, ДРОЗД, ГОЛУБЬ, ПУДЕЛЬ МЕДОРО, ОСЛИК, а также ЧЕРНЫЕ КРОЛИКИ И ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ КАРНАВАЛА.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена первая

Ночной город, в котором проходит карнавал. Слышна рваная музыка, треск петард, смех. По кривой улочке спускается траурная процессия, впереди — Черные Кролики, они несут гроб, в котором лежит полено. Процессия скорбно направляется к городскому кладбищу и внезапно оборачивается карнавалом: идет шутовское отпевание полена, появляются бутылки с вином, начинается пляска. В суматохе гроб переворачивается, полено вываливается и больно бьет Антонио, который прикорнул где-то в канаве. Антонио выбирается из канавы, держа полено под мышкой, и, прихватив бутылку вина, идет в город.

Антонио. А славное полено! Сейчас… Сейчас пойду к старику Джепетто, разведем-ка с ним в очаге жаркий огонь и славно поужинаем! А! У меня же есть бутылочка винца*. (Прикладывается.)* Доброе винцо! Славное винцо! Один глоток такого винца — и ноги сами идут в пляс! Бум! Бум-бум! Бу-бу-бум! *(Выписывает кренделя ногами.)*

На втором этаже большого дома распахивается окно, и вниз свешивается голова в ночном колпаке.

Горожанин. Что это за болван там бубнит, не дает честным горожанам спать? А-а! Это же столяр Антонио! Известный пьяница. Эй! Что, хватил лишнего?

Антонио. Кто это? Кто это завалился в постель, вместо того чтобы идти плясать на площадь? Разрази меня гром! Какой-то свиной окорок в ночном колпаке. Эй! Синьор Окорок! У меня хоть и красный нос, зато не висит над дверью красный фонарь!

В это время полено верещит: «Р-рогоносец!» Голова в колпаке исчезает, и через секунду на Антонио обрушивается ведро воды.

Ого! Кажется, небеса прохудились. Да я промок до нитки!

Горожанин. Протрезвей, бездельник! *(Захлопывает окно.)*

Антонио. Скорее схвачу насморк! *(Уходит, бормоча.)* Нет, что и говорить — славное полено! Да одним этим поленом можно обогреть каморку Джеппетто. Можно поджарить на нем цыпленка… А можно и каплунчика!

Сцена вторая

Каморка Джеппетто. Верстак, грубые стулья, лежанка. Огонь очага освещает комнату. Джеппетто сидит за верстаком, что-то режет. Внезапно распахивается дверь, вваливается Антонио.

Антонио. Ап! *(Пытается встать.)*

Джеппетто *(невозмутимо).* Добрый вечер, мастер Антонио! Что это вы поделываете на полу?

Антонио. Преподаю муравьям таблицу умножения.

Джеппетто. В добрый час! *(Из-под резца выползает длинная стружка.)* И что же привело вас ко мне, мастер Антонио?

Антонио. Ноги!.. *(Кряхтя, поднимается.)*

Джеппетто. А-а!

Антонио достает из кармана бутылку вина, ставит ее на верстак.

О-о!

Садятся за стол, разливают по стаканам вино.

Антонио. Кхм! Чем заняты, дядюшка Джеппетто?

Джеппетто. Сегодня утром мне пришла в голову одна идея: я подумал, что неплохо бы вырезать этакого отменного деревянного человечка. И чтобы это был удивительный человечек: он должен уметь плясать, кувыркаться в воздухе, ходить по канату. С этим деревянным человечком я пошел бы по белу свету и, думаю, всегда бы заработал себе на кусок хлеба и стаканчик винца. Что вы на это скажете?

Вдруг раздается голос от очага: «Браво, Кукурузная Лепешка!»

Джеппетто. Да как вы смеете меня оскорблять?

Антонио. Кто вас оскорбляет?

Джеппетто. Вы сказали мне «Кукурузная Лепешка»!

Антонио. Это не я сказал.

Джеппетто. Так кто же, я сам? Я заявляю, что это сказали вы!

Антонио. Нет!

Джеппетто. Да!

Антонио. Нет!

Джеппетто. Да!

Дерутся.

Антонио *(вертит в руках желтый парик Джеппетто).* Отдай мне мой парик!

Джеппетто *(выплевывая седой парик Антонио).* А ты отдай мне мой!

Антонио. Будем добрыми друзьями, дядюшка Джеппетто!

Джеппетто. Ей-богу, будем.

Пожимают друг другу руки, усаживаются за стол.

Антонио. На всю жизнь!

Джеппетто. Ей-богу, на всю жизнь.

Антонио. Итак, дядюшка Джеппетто, какую услугу я могу вам оказать?

Джеппетто. Не дадите ли вы мне дерева, чтобы я мог сделать деревянного человечка?

Антонио. Дерева? Да я же принес сюда великолепное полено! Где оно? Ну, просто ве-ли-ко-леп-но-е полено! Человечка? Можно сделать и человечка. Отличный человечек получится! Кхм! Ага, вот оно.

Подает полено Джеппетто, но неожиданно роняет его прямо ему на ноги.

Джеппетто. Ох! Как вежливо вы преподносите свои подарки, мастер Антонио! Вы меня, кажется, сделали калекой на всю жизнь.

Антонио. Клянусь вам, это не я!

Джеппетто. Значит, я?

Антонио. Виновато это дерево.

Джеппетто. Это я и сам знаю, но ведь вы уронили мне его на ноги.

Антонио. Я не ронял!

Джеппетто. Обманщик!

Антонио. Джеппетто, не оскорбляйте меня, иначе я назову вас Кукурузной Лепешкой!

Джеппетто. Осел!

Антонио. Кукурузная Лепешка!

Джеппетто. Корова!

Антонио. Кукурузная Лепешка!

Джеппетто. Глупая обезьяна!!

Антонио. Кукурузная Лепешка!!!

Бросаются друг на друга, дерутся.

Уф! Нет моих сил! Дядюшка Джеппетто, давайте будем друзьями!

Джеппетто. На всю жизнь!

Антонио. На всю жизнь! *(Встает, засыпая на ходу, бредет к лежанке.)* Вот, дядюшка Джеппетто, вам полено… Отличное полено, скажу я вам… Из него вы себе вырежете… деревянного мальчишку… сынишку… Уа!

Мастер Антонио падает, как громом пораженный, на лежанку и тут же засыпает. Джеппетто берет полено, садится к верстаку, режет.

Джеппетто. Как мне назвать его? А назову-ка его Пиноккио. Это имя принесет ему счастье. Когда-то я знал целую семью Пинокки: отца звали Пиноккио, мать — Пиноккия, детей — Пинокки, и все чувствовали себя отлично. Самый богатый из них кормился подаянием… Глупые деревянные глаза, чего вы на меня вытаращились?

Джеппетто принимается за нос. Нос начинает расти, расти и становится длиннющим нахальным носом. Джеппетто укорачивает его, но тот делается еще длиннее и еще нахальнее. Джеппетто оставляет нос в покое и принимается за рот.

Ну-ка, перестань смеяться! Я тебе говорю, перестань корчить рожи!

Рот перестает смеяться, зато высовывает язык. Джеппетто приделывает руки, и они тут же стягивают с него парик.

Пиноккио, ты немедленно вернешь мне мой парик, или…

Пиноккио натягивает на себя парик и начинает чихать и кашлять под ним.

Ты, безобразник, ты еще не совсем готов, а уже проявляешь неуважение к своему отцу. Худо, дитя мое, очень худо!

Джеппетто смахивает слезы и продолжает работу, он мастерит ноги, бережно берет Пиноккио под мышки и учит его ходить.

Сначала тихо, потом громче и громче звучит музыка. Дверь открывается, и в каморку вваливаются персонажи карнавала. Начинается сущий бедлам. Среди всеобщего веселья раздаются возгласы:

— Бедный Деревянный Человечек! Смотрите, смотрите! Старик Джеппетто дрессирует его, точно обезьянку!

— Этот Джеппетто, хоть и выглядит порядочным человеком, на самом деле грубиян и невежа!

— И как безжалостен к детям!

— Смотрите, как он выворачивает ему ноги! Того и гляди — на куски изломает!

— На щепки изрубит!

— На растопку пустит!

Карнавал вихрем подхватывает Джеппетто, крутит и вертит его и так же внезапно исчезает, как и появляется. Вместе с персонажами карнавала исчезает и Джеппетто. Пиноккио остается один.

Слабо горит огонь в очаге, отбрасывая диковинные тени на стенах. Как ворох тряпья, лежит и тихо спит мастер Антонио. Пиноккио сидит на полу, наблюдает за игрой теней. Появляется Говорящий Сверчок.

Говорящий Сверчок. Кри-кри-кри…

Пиноккио. Что это? Кто это?

Говорящий Сверчок. Это я!

Пиноккио. Эй! Кто ты такой?

Говорящий Сверчок. Я Говорящий Сверчок и живу уже больше ста лет в этой комнате.

Пиноккио. Теперь это моя комната. Будь любезен, отправляйся вон отсюда, желательно без оглядки!

Говорящий Сверчок. Я не уйду, прежде чем не скажу тебе великую правду.

Пиноккио. Давай, говори свою великую правду, только поскорее.

Говорящий Сверчок. Горе детям, которые восстают против своих родителей и покидают по неразумию свой отчий дом! Плохо им будет на свете, и они рано или поздно горько пожалеют об этом.

Пиноккио. Верещи, верещи, Сверчок, если тебе это интересно! Я, во всяком случае, знаю, что уже завтра на рассвете меня здесь не будет. Если я останусь, мне придется жить так же скучно, как всем другим: пошлют в школу, заставят учиться… Фи! Между нами говоря, у меня нет никакого желания учиться. Нет уж! Лучше бегать за мотыльками, лазать на деревья и воровать из гнезд птенцов.

Говорящий Сверчок. Бедный глупыш! Разве ты не понимаешь, что таким образом превратишься в настоящего осла и никто тебя ни в грош не будет ставить?

Пиноккио. Заткни глотку, старый зловещий Сверчок!

Говорящий Сверчок. А если тебе не по нраву ходить в школу, то почему бы тебе не научиться какому-нибудь ремеслу и честно зарабатывать свой хлеб?

Пиноккио. Сказать тебе почему? Да потому что из всех ремесел на свете только одно мне действительно по душе.

Говорящий Сверчок. И что же это за ремесло?

Пиноккио. Есть, пить, спать и с утра до вечера бродяжничать.

Говорящий Сверчок. Заметь себе, что все занимающиеся этим ремеслом всегда кончают жизнь в больнице или в тюрьме.

Пиноккио. Полегче, старый зловещий Сверчок… Если я рассержусь, тебе худо будет!

Говорящий Сверчок. Бедный Пиноккио, мне тебя вправду очень жаль!

Пиноккио. С чего это вдруг?

Говорящий Сверчок. Потому что ты Деревянный Человечек и, хуже того, у тебя деревянная голова!

Пиноккио вскакивает, хватает с верстака деревянный молоток и швыряет его в Говорящего Сверчка. Сверчок только и успевает сказать «кри» и замертво падает в груду тряпья на лежанку, где спит мастер Антонио. Пламя в очаге ярко вспыхивает, и тут же с лежанки поднимается большая тень и бесшумно выходит в дверь.

Пиноккио бродит по комнате.

Пиноккио. Уй, как есть хочется! Хоть бы кусочек черствого хлеба! Хоть бы хлебную корочку! Да хоть обглоданную собачью кость! Или… вишневую косточку. *(Плачет.)* Если бы отец был дома, я не умирал бы тут с голоду. Ах, какая ужасная болезнь — голод!

Вдруг Пиноккио замечает в куче мусора куриное яйцо.

О! Куриное яйцо! Иди-ка сюда, мое родненькое! А как мне тебя приготовить? Я испеку тебя… Нет, лучше сварю всмятку… А не лучше ли изжарить тебя на сковородке? Или, может быть, все-таки сварить наскоро, чтобы можно было выпить? Нет, быстрее всего — разбить в тарелку или сковородку. Я весь горю, так мне хочется скорее сожрать тебя!

Ставит сковородку на огонь.

А! Масла нет! Ну, ничего! Нальем вместо масла немного воды!

Пиноккио наливает воду в сковородку и в клубах пара — трах! — разбивает яйцо. Из скорлупы… вылетает цыпленок! Охорашиваясь, он делает изящный поклон.

цыпленок. Тысячу благодарностей, синьор Пиноккио! Вы избавили меня от труда разбивать скорлупу. До свидания, пламенный привет!

цыпленок расправляет крылышки и вылетает в открытое окно. Большая тень скользит по стене.

Пиноккио. Стой! Куда! Эй! Проклятая птица*! (Стучит ногами и горько плачет.)* Если бы отец был дома, он бы что-нибудь придумал. Ах! Какая страшная болезнь — голод!

Гремит гром, начинается дождь, в трубе слышатся завывания ветра. Дождь все больше и больше набирает силу.

Ох, как голодно и холодно!

Пиноккио садится к очагу и протягивает ноги к огню. Так он дремлет и не замечает, что пламя подбирается к его ногам.

Дождь кончается. Светает. Раздается стук в дверь. Пиноккио широко зевает.

Кто там?

Голос Джеппетто. Это я, отвори дверь.

Пиноккио соскакивает со стула и… с размаху падает на пол.

Отвори дверь!

Пиноккио. Отец, я не могу.

Голос Джеппетто. Почему не можешь?

Пиноккио. Кто-то сожрал мои ноги.

Голос Джеппетто. Кто их сожрал?

Пиноккио замечает Кошку, играющую стружками.

Пиноккио. Кошка!

Голос Джеппетто. Открой, тебе говорю, а не то как войду, покажу тебе кошку!

Пиноккио. Но я вправду не могу стоять, поверьте мне. Ах, я несчастный, несчастный! Теперь всю жизнь буду ползать на коленках!..

Джеппетто влезает в окно. Он в одной рубашке, в руках у него большой бумажный пакет.

Джеппетто. Сейчас я тебя проучу, негодяй! Что это? Ай-яй-яй! Бедный, мой бедный! Как же ты ухитрился спалить себе ноги?

Пиноккио. У-у! Я замерз и хотел согреться! Было так холодно! И голодно! А-а! Ног у меня больше нет, а голод остался! У-у!

Джеппетто вынимает из пакета три груши.

Джеппетто. Эти три груши, собственно говоря, весь мой завтрак, но я охотно отдам их тебе. Съешь их на здоровье.

Пиноккио. Если вы хотите, чтобы я их съел, то очистите их, пожалуйста.

Джеппетто. Очистить? Я и не предполагал, мой мальчик, что ты так изнежен и привередлив. Нехорошо! На этом свете нужно с детства привыкать есть все, что дают, так как неизвестно, что может случиться. А случиться может всякое!

Пиноккио *(нахально).* Допускаю, что вы правы, но нечищеных фруктов я есть не стану. Я не выношу кожуры!

Джеппетто чистит груши. Пиноккио съедает первую грушу и собирается выбросить сердцевину.

Джеппетто. Не бросай. На этом свете все может пригодиться.

Пиноккио. Что? Неужели вы думаете, что я буду есть огрызки?

Джеппетто. Кто знает! Все возможно.

Пиноккио быстро проглатывает остальные груши.

Пиноккио. Я еще не наелся!

Джеппетто. Но, мой мальчик, у меня ничего больше нет.

Пиноккио. Неужели ничего?

Джеппетто. У меня остались вот только кожура и огрызки.

Пиноккио *(вздыхает).* Ну что ж, если ничего больше нет, я, пожалуй, съем кусочек кожуры.

Съедает и кожуру, и сердцевину от груш.

Вот теперь я себя чувствую по-настоящему хорошо!

Джеппетто. Видишь, я был прав, когда сказал тебе, что нельзя быть таким привередой! Мой милый, никогда нельзя знать, что с нами случится на этом свете. А случиться может всякое...

Пиноккио *(стонет).* Ноги! Мои ноги! Отец! Как же я буду жить без ног?!

Джеппетто. С какой стати я буду делать тебе новые ноги? Не для того ли, чтобы ты убежал из дому?

Пиноккио. Я обещаю вам, отец, что буду вести себя хорошо.

Джеппетто. Так говорят все дети, когда им хочется что-нибудь выпросить.

Пиноккио. Я обещаю пойти в школу и прилежно учиться.

Джеппетто. Все дети рассказывают такие сказки, когда им хочется что-нибудь выпросить.

Пиноккио. Но я не такой, как все дети! Я гораздо лучше и всегда говорю правду. Я обещаю вам, отец, что научусь ремеслу и буду утешением и подспорьем в вашей старости.

Джеппетто ворчит, но все-таки мастерит ему ноги. Пиноккио пускается в пляс и кувыркается от радости.

В благодарность за все, что вы для меня сделали, я хочу немедленно идти в школу.

Джеппетто. Прекрасно, мой мальчик!

Пиноккио. Но для того, чтобы я мог идти в школу, меня надо как-нибудь одеть.

Джеппетто *(что-то режет и клеит на верстаке).* Вот тебе… костюмчик. Вот тебе башмачки. Вот тебе… колпак.

Одетый Пиноккио заглядывает в миску с водой.

Пиноккио. Я выгляжу как настоящий синьор! Но мне не хватает самого главного: бук-ва-ря!

Джеппетто. А вот тебе… *(Достает из бумажного пакета книжку.)* И букварь!

Пиноккио *(восхищенно листает букварь).* С картинками! *(Откладывает книжку, внимательно смотрит на Джеппетто.)* А где же ваша куртка, отец?

Джеппетто. Я ее продал.

Пиноккио. Почему вы ее продали?

Джеппетто. Потому что мне жарко.

Ледяной вихрь проносится за окном.

Пиноккио. Отец! *(Бросается на шею отцу.)*

Сцена третья

Улица. Холодный рассвет. По мостовой, приплясывая, бежит Пиноккио.

Пиноккио. Сегодня в школе я научусь читать, завтра — писать, а послезавтра — считать. Потом я заработаю много-много денег и на эти деньги перво-наперво куплю красивую суконную куртку отцу. Да что там суконную! Да я для него раздобуду куртку целиком из золота и серебра и с пуговицами из самоцветных камней! Он ведь теперь остался в одной рубашке, и все для того, чтобы я мог учиться…

Слышны звуки флейт и барабанов.

Что это за музыка? Жаль, что мне нужно в школу, а то бы… *(Останавливается.)* Ладно. Сегодня я пойду к музыке, а завтра в школу. Школа никуда не убежит.

Высвечивается деревянный балаган с пестрым полотняным занавесом. Над балаганом надпись:

GRAN TEATRO DEI BURATINI

Появляется Старьевщик.

*(Пиноккио обращается к Старьевщику.)* Скажите, что это за балаган?

Старьевщик. Читай, что написано на афише.

Пиноккио. Я бы с удовольствием, но как раз сегодня я не умею читать.

Старьевщик. Браво, осел! Здесь написано: «Большой кукольный театр».

Пиноккио. И давно уже началось представление?

Старьевщик. Оно как раз начинается.

Пиноккио. И сколько надо платить за вход?

Старьевщик. Четыре сольдо.

Пиноккио. Четыре сольдо? У меня нет таких денег. Не дадите ли вы мне до завтра четыре сольдо?

Старьевщик. Я бы с удовольствием, но как раз сегодня не могу.

Пиноккио. Эй! За четыре сольдо я продам вам свою курточку!

Старьевщик. Зачем мне твоя куртка из пестрой бумаги? Пойдет дождь, и она тут же размокнет.

Пиноккио. А может быть, вы купите мои ботинки?

Старьевщик. Куда они годятся? Разве что для растопки плиты.

Пиноккио. Тогда колпак!

Старьевщик. Это была бы удачная покупка! Колпак из… Тьфу! Из какой дряни сделан твой колпак? Мыши съедят его у меня на голове!

Пиноккио. Букварь! Дадите мне четыре сольдо за новый букварь?

Старьевщик. Беру букварь за четыре сольдо!

Громко гремит музыка. Старьевщик медленно, одна за одной, отсчитывает монеты.

Сцена четвертая

Пиноккио пробирается на галерку, находит свободное место. На сцене балагана разыгрывается странное действо. Тяжелая музыка. Черные Кролики несут полено. Траурная процессия, которую замыкают персонажи карнавала. Процессия исчезает. В глубине сцены появляется Фея с лазурными волосами, медленно проплывает и исчезает. Тень гигантской рыбы. Загорается тонкая свеча. Пятно света растет, высвечивая убогий стол, кривую бутыль с вином, старика, сидящего за столом. Старик горбится, медленно поворачивается. Пиноккио вздрагивает — это Джеппетто. Свеча гаснет. Как будто тонкая паутина проносится в темном пространстве сцены.

Но… вспыхивает яркий свет. Звучит бравурная музыка. На авансцене появляются Арлекин и Пульчинелла.

Арлекин и Пульчинелла *(поют.)*

Венецианцы мы и бергамаски,

Мы странствуем повсюду,

Комедии мы представляем люду,

К Флоренции добрались без опаски.

Как можете вы видеть, ротозеи,

Мы шутовские маски,

Остроты нам проказы и затеи,

Другие ж лицедеи —

Любовники, монахи, дамы, слуги —

Сидят покуда дома на досуге.

Комедиантов труппа, что недавно

Тут антимонии вам представляла,

Рычала очень славно,

Но удовольствия и смеху мало.

Вся зрительная зала

Зевала во весь рот от этой сцены,

Казалось, что скучали сами стены.

Но мы дадим другое представленье.

Согласны: с виду мы как есть тосканцы,

Но в нашем помещенье

Мы бергамаски и венецианцы.

Арлекин. О силы неба! Я бодрствую или вижу сновидение? И все-таки там, позади, Пиноккио!

Пульчинелла. Верно! Пиноккио!

Из-за кулис выбегают на сцену куклы с криками: «Пиноккио! Это он! Наш братец Пиноккио! Да здравствует Пиноккио!»

Арлекин. Пиноккио, поднимись ко мне! Иди сюда и пади в объятия к своим деревянным братьям!

Пиноккио делает несколько прыжков и оказывается на сцене. Куклы окружают его, обнимают, теребят. Зрители теряют терпение и начинают кричать: «Давайте комедию! Давайте комедию!» Куклы же галдят и орут еще громче. Но тут появляется Манджафоко.

Манджафоко *(обращается к Пиноккио).* Ты почему творишь беспорядок в моем театре?

Пиноккио. Верьте мне, ваша светлость, я в этом не виновен.

Манджафоко. Хватит! Довольно! Сейчас мы с тобой рассчитаемся. Полагаю, что ты сделан из хорошего сухого дерева, а мне как раз нужны дрова для очага.

Пиноккио. Отец! Спаси меня! Не хочу умирать, не хочу умирать!

Манджафоко обеспокоен. Свирепость его улетучивается, он начинает чихать.

Арлекин *(к Пиноккио).* Добрые вести, братец! Хозяин зачихал, а это значит, что он пожалел тебя, и ты спасен.

Манджафоко *(к Пиноккио).* Перестань ныть! От твоего нытья у меня начинает болеть живот… Так колет, что я почти… почти… Ап-чхи! Ап-чхи!

Пиноккио. На здоровье!

Манджафоко. Спасибо. Твои родители еще живы?

Пиноккио. Отец жив. Мать я никогда не знал.

Манджафоко. Как огорчился бы твой отец, если бы я бросил тебя на раскаленные угли! Бедный старик, мне его очень жаль! Ап-чхи! Ап-чхи! Ап-чхи!

Пиноккио. На здоровье.

Манджафоко. Спасибо. Впрочем, я тоже достоин жалости. У меня нет дров, чтобы поджарить баранину, и ты — скажу тебе по правде — очень пригодился бы мне. Но я пожалел тебя. Ну что ж! Сожгу вместо тебя кого-нибудь из моей труппы. Эй, кто там! Хватайте Арлекина, свяжите его хорошенько и бросьте в огонь. Мой барашек должен быть поджаристым и хрустящим.

Арлекин падает без чувств.

Пиноккио. Пощадите, синьор Манджафоко!

Манджафоко. Нет тут никаких синьоров.

Пиноккио. Пощадите, синьор кавалер!

Манджафоко. Тут нет никаких кавалеров.

Пиноккио. Пощадите, синьор командор!

Манджафоко. Тут нет никаких командоров.

Пиноккио. Пощадите, ваше превосходительство!

Манджафоко. Гм! Ну, чего ты там просишь?

Пиноккио. Милости для бедного Арлекина.

Манджафоко. Тут милость неуместна. Раз я пощадил тебя, я должен бросить в огонь его, так как я хочу, чтобы мой барашек хорошо прожарился.

Пиноккио. В таком случае… В таком случае вяжите меня и бросайте в пламя! Я не хочу, чтобы бедный Арлекин, мой добрый друг, умер вместо меня!

Манджафоко начинает чихать.

Манджафоко. Ап-чхи! Ты превосходный парень! Иди сюда и поцелуй меня.

Арлекин. Значит, я помилован?

Манджафоко. Ты помилован. Да будет так! Сегодня я, ладно уж, съем недожаренного барашка.

Все куклы выбегают на сцену и начинают плясать и прыгать.

*(К Пиноккио.)* Как зовут твоего отца?

Пиноккио. Джеппетто.

Манджафоко. Его профессия?

Пиноккио. Бедность.

Манджафоко. И много он зарабатывает?

Пиноккио. Как раз столько, чтобы не иметь ни единого чентезимо в кармане. Достаточно сказать, что он снял с себя последнюю куртку, чтобы купить мне школьный букварь. Куртка вся в бахроме и заплатах, была совсем изношенная.

Манджафоко. Горемыка, я ему почти сочувствую! Вот тебе пять золотых. Отнеси ему их немедленно и передай от меня дружеский привет. *(Чихая, уходит.)*

Сцена пятая

Из балагана выбегает Пиноккио. Появляются Кот и Лиса.

Лиса. Добрый день, Пиноккио!

Пиноккио. Откуда ты знаешь, как меня зовут?

Лиса. Я хорошо знаю твоего отца.

Пиноккио. Где? Где ты его видела?

Лиса. Он стоял возле своего дома.

Пиноккио. А что он делал?

Лиса. Он был в одной рубашке и дрожал от холода.

Пиноккио. Бедный отец! Ничего, отныне он, слава богу, не будет больше дрожать от холода.

Лиса. Почему?

Пиноккио. Потому что я стал важной персоной.

Лиса. Ты — важной персоной? *(Хихикает.)*

Пиноккио. Тут нечего смеяться! Мне жаль, что вам придется издохнуть от зависти, но вот здесь, если вы что-нибудь смыслите в этих делах, пять великолепных золотых монет. *(Достает монеты, играет ими.)*

Лиса. А что ты собираешься делать с этими монетами?

Пиноккио. Прежде всего я куплю своему отцу красивую новую куртку, расшитую золотом и серебром, с пуговицами из самоцветных камней. А затем букварь.

Лиса. Тебе — букварь?

Пиноккио. Да, мне. Я хочу пойти в школу учиться.

Лиса. Посмотри на меня! Глупое учение стоило мне одной ноги.

Кот. Погляди на меня! Глупое учение стоило мне обоих глаз.

Появляется Дрозд.

Дрозд. Пиноккио, не слушай этих негодяев, а то наплачешься!

Кот делает прыжок, ловит птицу и мгновенно проглатывает.

Пиноккио. Бедный дрозд! Почему ты так плохо с ним обошелся?

Появляется Старьевщик.

Старьевщик. Никогда не надо вмешиваться в разговор посторонних.

Лиса. Ты хочешь, чтобы у тебя было вдвое больше золотых монет?

Пиноккио. Что?

Лиса. Ты хочешь из пяти несчастных цехинов сделать сто, тысячу, две тысячи?

Пиноккио. Еще бы!

Лиса. Очень просто. Не ходи домой, а иди с нами.

Пиноккио. А куда вы идете?

Кот и Лиса *(хором).* В Страну Дураков!

Пиноккио *(подумав).* Нет, я пойду домой. Бедный старик, наверное, страшно беспокоится.

Лиса. Ну что ж, иди, тем хуже для тебя!

Кот. Тем хуже для тебя!

Старьевщик. Обдумай все хорошенько, Пиноккио, ибо ты топчешь свое собственное счастье ногами.

Кот. Ногами!

Лиса. Твои пять цехинов могли бы превратиться не сегодня-завтра в две тысячи.

Кот. В две тысячи!

Старьевщик. Могу тебе это объяснить. Ты, вероятно, знаешь о том, что в Стране Дураков имеется некое поле, которое повсюду зовется Волшебным полем. Ты выкапываешь на этом поле небольшую ямку и кладешь в нее, к примеру, один золотой цехин. Затем засыпаешь ямку землей, поливаешь ее двумя ведрами колодезной воды, посыпаешь щепоткой соли, а вечером спокойно ложишься в постель. Ночью цехин прорастает и цветет, а когда ты на следующий день, после восхода солнца, приходишь в поле, — что же ты там находишь? Красивое дерево, усыпанное бесчисленными цехинами, словно тяжелый колос в июле — зернами.

Пиноккио. Значит, если я на том поле закопаю мои пять цехинов, сколько же я найду наутро?

Лиса. Расчет довольно простой, ты можешь сосчитать по пальцам. Скажем, каждый цехин превращается в кучу из пятисот цехинов: значит, умножь пятьсот на пять, и получается, что на следующее утро ты положишь себе в карман две тысячи пятьсот звенящих, блестящих, новехоньких цехинов.

Пиноккио. Отлично! Когда я соберу эти цехины, я оставлю две тысячи себе, а остальные пятьсот подарю вам.

Лиса *(возмущенно).* Подаришь нам?! Сохрани тебя бог от этого!

Кот. …Бог от этого!

Лиса. Мы не трудимся презренной прибыли ради. Мы трудимся исключительно для того, чтоб обогащать других.

Кот. …Других!

Пиноккио. Скорее! В дорогу! Я с вами!

Затемнение

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена шестая

Пиноккио сидит на пне у Большой дороги. Смеркается. Черные птицы беззвучно реют в воздухе.

Пиноккио. Куда ж это они запропастились? Эй! Кто там?

Эхо в холмах повторяет: «Кто там, кто там, кто там…»

Появляется Тень Говорящего Сверчка. Она светится бледным, печальным светом.

Ты кто такой?

Тень Говорящего Сверчка. Я Тень Говорящего Сверчка.

Пиноккио. Чего ты хочешь от меня?

Тень Говорящего Сверчка. Хочу тебе дать совет. Возвратись и отнеси эти деньги горемыке-отцу, который все время плачет и убивается, не зная, где ты пропадаешь.

Пиноккио. Завтра мой отец будет важным синьором! Потому что эти пять монет превратятся в две тысячи.

Тень Говорящего Сверчка. Не доверяйся, мой мальчик, тем, кто обещает сделать тебя богатым по мановению руки. Они, как правило, или сумасшедшие, или мошенники. Послушайся меня и вернись!

Пиноккио. Но я хочу идти дальше.

Тень Говорящего Сверчка. Скоро ночь!..

Пиноккио. Я пойду дальше!

Тень Говорящего Сверчка. Ночь темна…

Пиноккио. Я пойду дальше!

Тень Говорящего Сверчка. Путь опасен…

Пиноккио. Я пойду дальше!!!

Тень Говорящего Сверчка. Заметь себе, что те дети, которые делают все по-своему, рано или поздно горько жалеют об этом.

Пиноккио. Опять та же старая песня! Спокойной ночи, Сверчок.

Тень Говорящего Сверчка. Спокойной ночи, Пиноккио. Да хранит тебя небо от бед и грабителей!

Тень Говорящего Сверчка гаснет как свеча, на которую подули.

Пиноккио. Так уж устроен мир, что нам, бедным детям, приходится нелегко. Все нас бранят, все нас предупреждают и подают нам добрые советы. Дай только волю, и каждый обязательно полезет к тебе в друзья и наставники. Все, включая говорящих сверчков. Вот и теперь: так как я не послушался глупого Сверчка, я должен, видите ли, натерпеться бог знает каких несчастий. Даже грабителей я, видите ли, должен встретить! К счастью, грабители лишь для того придуманы отцами, чтобы нагонять страх на детей, которые хотят ночью выйти на улицу. А если бы я даже и повстречал грабителей здесь, на дороге, разве я испугался бы? Да ни в жизнь! Я стал бы перед ними и крикнул: «Синьоры грабители, чего вы от меня хотите? Имейте в виду, со мной шутки плохи! Поэтому отстаньте, и притом без долгих рассуждений».

Появляются разбойники, укутанные в угольные мешки.

Разбойники. Кошелек или жизнь!

Пиноккио быстро прячет деньги во рту и разводит руками, как бы говоря: у меня нет денег!

1-й разбойник *(голосом Лисы).* Без разговоров! Деньги на бочку или прощайся с жизнью!

2-й разбойник *(голосом Кота).* …С жизнью!

1-й разбойник. И, когда мы убьем тебя, мы укокошим твоего отца!

2-й разбойник. …Твоего отца!

Пиноккио в отчаянии мотает головой, и монеты глухо звякают у него во рту.

1-й разбойник. Ах ты подлец! Ты спрятал деньги во рту! Выплюнь их немедленно!

2-й разбойник. Не притворяйся глухим! Подожди, мы тебя заставим их выплюнуть!

2-й разбойник достает огромный нож и подносит его к самому носу Пиноккио. Пиноккио кусает разбойника за руку. Тот кричит «Ой!» и роняет нож. Пиноккио задает стрекача.

Разбойники. Стой! Не уйдешь!

Пускаются в погоню.

Пиноккио бежит, делая невероятные прыжки, и останавливается перед дверью маленького домика. Колотит в нее руками и ногами. В окне домика появляется Девочка с лазурными волосами. В это время разбойники догоняют Пиноккио и хватают его за шиворот.

Попался!

Девочка с лазурными волосами исчезает. Разбойники волокут Пиноккио под большой дуб.

1-й разбойник. Ну, откроешь ты теперь рот? Ага, молчишь!.. Подожди, сейчас мы тебе его откроем! *(Колет Пиноккио ножом, нож ломается.)* Мне все ясно, надо его повесить!

2-й разбойник. Надо его повесить!

Разбойники подвешивают Пиноккио за ноги к ветке дуба.

1-й разбойник. Итак, до завтра! Когда мы вернемся, ты уж сделаешь нам такое одолжение и будешь хорошенький, мертвенький, и ротик у тебя будет очень-очень хорошо открыт. *(Уходят.)*

Пиноккио висит, тихонько покачиваясь. Светает. В окне домика появляется Девочка с лазурными волосами. Девочка хлопает в ладоши, появляется пудель Медоро.

Медоро. Что прикажете, прелестная Фея?

Девочка с лазурными волосами. Ты видишь Деревянного Человечка, висящего на ветке Большого дуба?

Медоро. Вижу.

Девочка с лазурными волосами. Слушай внимательно, Медоро. Вели немедленно запрягать лучшую мою карету и поезжай на опушку. Освободи его и привези ко мне. Ты понял?

Пудель Медоро виляет хвостом и исчезает.

Сцена седьмая

Комната в домике Феи. На постели лежит Пиноккио. Входит Девочка с лазурными волосами, следом — Говорящий Сверчок в костюме врача.

Девочка с лазурными волосами. Я хотела бы узнать ваше мнение, синьор, жив или мертв этот горемычный Деревянный Человечек.

Говорящий Сверчок. Этот субъект мне знаком. Я его знаю уже давно. *(Пиноккио начинает судорожно дрожать.)* Этот Деревянный Человечек — продувной негодяй… *(Пиноккио открывает глаза и сразу же закрывает их.)* …мошенник, бездельник, бродяга… *(Пиноккио натягивает простыню себе на голову.)* …Этот Деревянный Человечек — непослушный мальчишка, который загонит в гроб своего бедного обездоленного отца! *(Слышатся всхлипывания и рыдания.)* Однако *(Сверчок кладет руку на лоб Пиноккио.)* у него жар. Я выпишу ему микстуру. *(Уходит.)*

Фея провожает Говорящего Сверчка и возвращается с микстурой.

Девочка с лазурными волосами. Выпей лекарство, и через несколько дней ты будешь здоров.

Пиноккио. Оно сладкое или горькое?

Девочка с лазурными волосами. Горькое, но для тебя оно полезное.

Пиноккио. Раз оно горькое, я не буду пить.

Девочка с лазурными волосами. Сделай то, что я говорю, выпей.

Пиноккио. Но горькое я не выношу!

Девочка с лазурными волосами. Выпей, и когда выпьешь, получишь кусочек сахару.

Пиноккио. Сначала дай мне кусочек сахару, а потом я выпью горькое.

Девочка с лазурными волосами. Ты мне обещаешь?

Пиноккио. Да.

Фея дает ему сахар.

М-м! Если бы сахар был еще и лекарством!.. Я бы каждый день принимал слабительное!

Девочка с лазурными волосами. Теперь выпей маленький глоток, который тебя вылечит.

Пиноккио сует нос в стакан.

Пиноккио. Это для меня слишком горько, чересчур горько. Я не могу это выпить.

Девочка с лазурными волосами. Как ты можешь так говорить, если даже не попробовал?

Пиноккио. Я могу себе вообразить. Я же нюхал… Я хотел бы еще кусочек сахару… Тогда я выпью.

Фея дает ему еще кусочек сахару.

Нет, я не могу это выпить.

Девочка с лазурными волосами. Почему?

Пиноккио. Потому что подушка на ногах мешает мне. *(Фея убирает подушку.)* Это не помогает.

Девочка с лазурными волосами. Что тебе еще мешает?

Пиноккио. Дверь, которая наполовину открыта. *(Фея закрывает дверь.)* Нет, я не хочу глотать горькое лекарство, нет, нет, нет!

Девочка с лазурными волосами. Мой мальчик, ты пожалеешь об этом.

Пиноккио. Мне все равно!

Девочка с лазурными волосами. Ты болен очень серьезно.

Пиноккио. Мне все равно!

Девочка с лазурными волосами. С такой лихорадкой ты не проживешь и двух часов.

Пиноккио. Мне все равно!

Девочка с лазурными волосами. Ты разве не боишься смерти?

Пиноккио. Чтоб я чего-нибудь боялся!.. Лучше умереть, чем глотать такое ужасное лекарство!

Дверь открывается. Входят черные Кролики с маленьким гробиком на плечах.

Чего вы от меня хотите?

Кролики. Мы пришли за тобой.

Пиноккио. За мной?.. Но ведь я совсем не мертвый!

Рослый Кролик. Еще не мертвый, но ты будешь мертв через несколько минут, потому что не хочешь выпить лекарство, которое излечит тебя от лихорадки.

Пиноккио. Ах, Фея, милая Фея! Дайте мне скорее стакан! Я не хочу умирать! *(Залпом выпивает лекарство.)*

Рослый Кролик. Что ж, на сей раз мы зря прогулялись*. (Ворча, уходят.)*

Пиноккио спрыгивает с кровати и начинает бегать и прыгать.

Девочка с лазурными волосами. Значит, лекарство тебе помогло?

Пиноккио. Еще как! Оно спасло мне жизнь!

Девочка с лазурными волосами. А теперь расскажи мне, как ты попал в руки грабителей.

Пиноккио. Хозяин кукольного театра Манджофоко подарил мне пять золотых монет и сказал, чтобы я отнес их своему отцу, а разбойники хотели их отнять. Но не тут-то было!

Девочка с лазурными волосами. И где у тебя эти золотые монеты?

Пиноккио. Я их потерял. *(Нос у него вытягивается на два пальца.)*

Девочка с лазурными волосами. А где ты их потерял?

Пиноккио. Где-то в лесу. *(Нос становится еще длиннее.)*

Девочка с лазурными волосами. Ну, если ты потерял их в лесу, то мы их поищем и найдем, потому что все, что теряют у нас в лесу, обязательно находится.

Пиноккио. Ага, теперь я вспоминаю все точно: монеты я не потерял, я их нечаянно проглотил, когда принимал ваше лекарство. *(Нос вырастает до невозможных размеров, и Фея начинает смеяться.)*

Почему вы смеетесь?

Девочка с лазурными волосами. Я смеюсь потому, что ты соврал.

Пиноккио. Откуда вы знаете, что я соврал?

Девочка с лазурными волосами. Мой милый мальчик, вранье узнают сразу. Собственно говоря, бывает два вранья: у одного короткие ноги, у другого — длинный нос. Твое вранье — с длинным носом.

Пиноккио начинает страдать и охать, ходит по комнате, натыкаясь носом на стены. Наконец это надоедает Фее, она хлопает в ладоши, и нос уменьшается до нормальных размеров.

Пиноккио. Вы так добры, милая Фея, и я вас так люблю!

Девочка с лазурными волосами. Я тебя тоже люблю, и, если хочешь, останься у меня, ты будешь моим братцем, а я — твоей доброй сестрицей.

Пиноккио. Я бы охотно остался… но что будет с моим бедным отцом?

Девочка с лазурными волосами. Я уже подумала об этом. Твоему отцу послано сообщение. До наступления ночи он будет здесь.

Пиноккио. Правда? В таком случае я хотел бы его встретить, если позволите, милая Фея.

Девочка с лазурными волосами. Иди, но смотри не заблудись. Отправляйся через лес, и ты обязательно встретишь его.

Пиноккио убегает.

Сцена восьмая

Дорога через Волшебное поле. По ней идет Пиноккио. Навстречу ему Кот и Лиса.

Лиса. Это же наш любимый Пиноккио! Как ты сюда попал?

Кот. Да, что ты поделываешь в этих краях?

Пиноккио. Я жду своего отца. Он должен появиться с минуты на минуту.

Лиса. А где твои золотые монеты?

Пиноккио. Они у меня в кармане по-прежнему.

Лиса. Ах! Скоро они превратятся в тысячу или даже в две тысячи! Почему бы сейчас же не пойти и не посеять их на Волшебном поле?

Пиноккио. Сегодня это невозможно. Пойду туда в другой раз.

Лиса. В другой раз будет слишком поздно.

Кот. …Слишком поздно!

Пиноккио. Почему?

Лиса. Потому что один высокопоставленный синьор купил это поле, и с завтрашнего дня никто не имеет права сеять там деньги.

Пиноккио. А далеко ли отсюда до Волшебного поля?

Лиса. Да вот же оно! Совсем рядом!

Кот. ...Совсем рядом!

Лиса. Быстренько посеешь свои монеты, через несколько минут снимешь урожай в две тысячи и сегодня же вечером опять вернешься сюда с полными карманами. Ну что, пошли?

Пиноккио. Пошли! Я с вами! *(Уходят в поле.)*

Лиса. Всё! Пришли. Нагнись, выкопай руками маленькую ямку и положи туда свои золотые монеты. А теперь ступай к колодцу, принеси ведро воды и полей засеянную землю.

Пиноккио уходит. Кот и Лиса быстро выкапывают деньги. Пиноккио возвращается, неся в башмаке воду, поливает землю.

Пиноккио. Что мне еще нужно делать?

Лиса. Ничего. Сиди и жди. Скоро взойдет деревце с монетами.

Кот. …Деревце с монетами!

Кот и Лиса *(вместе).* Богатого тебе урожая, Пиноккио! *(Уходят.)*

Пиноккио усаживается поудобнее. Появляется Тень Говорящего Сверчка.

Тень Говорящего Сверчка. Кри-кри-кри…

Пиноккио. А-а! Опять ты?

Тень Говорящего Сверчка. Да, это я. *(Тихо смеется.)*

Пиноккио. Нельзя ли узнать, что означает твой бесстыдный и наглый смех?

Тень Говорящего Сверчка. Я смеюсь над дураками, которые верят во всякую чушь и даются в обман пройдохам.

Пиноккио. Ты намекаешь на меня?

Тень Говорящего Сверчка. Да, на тебя, бедный Пиноккио. Ты до того непроходимо глуп, что веришь, будто деньги можно сеять, как бобы или тыквы, а потом собирать урожай. Теперь ты можешь убедиться, что для честного заработка нужно трудиться собственными руками и думать собственной головой.

Пиноккио. Я не понимаю, о чем ты толкуешь.

Тень Говорящего Сверчка. Да просто Кот и Лиса обманули тебя и давно уже вырыли твои денежки. Ищи-свищи их теперь.

Затемнение.

Сцена девятая

На том же самом месте, где раньше был домик Феи, теперь стоит небольшая мраморная доска с надписью:

ЗДЕСЬ ПОХОРОНЕНА

ДЕВОЧКА С ЛАЗУРНЫМИ ВОЛОСАМИ,

УМЕРШАЯ В СТРАДАНИЯХ, ПОТОМУ

ЧТО ОНА БЫЛА ПОКИНУТА СВОИМ

МАЛЕНЬКИМ БРАТОМ ПИНОККИО

Пиноккио стоит у доски и горько плачет.

Пиноккио. О моя милая маленькая Фея, почему ты умерла? Почему я, такой плохой, не умер вместо тебя, такой хорошей?.. И где теперь мой отец? О моя милая маленькая Фея, скажи мне, где мне его искать? Я останусь с ним навсегда и никогда, никогда не покину, не оставлю одного… О моя милая маленькая Фея, скажи мне, пожалуйста, что это неправда, что ты не умерла! Если ты меня вправду любишь, если ты любишь своего братца, тогда вернись, оживи! Разве тебе не жалко видеть меня таким одиноким и всеми покинутым?… Вот придут грабители и еще раз повесят меня на ветке, и тогда я буду мертвый навсегда. Что мне делать одному на свете? Кто мне даст поесть теперь? Где мне переночевать? Ах, в тысячу раз было бы лучше, если бы я тоже умер! Да, я хочу умереть!.. А-а-а!..

Появляется Голубь.

Голубь. Скажи-ка, дружок, что ты там делаешь внизу?

Пиноккио. Ты разве не видишь? Я плачу!

Голубь. Скажи-ка, нет ли среди твоих приятелей некоего Деревянного Человечка по имени Пиноккио?

Пиноккио. Пиноккио?.. Ты сказал — Пиноккио? Пиноккио — это я!

Голубь опускается на землю.

Голубь. Ты, стало быть, знаком с Джеппетто?

Пиноккио. А то как же? Это же мой бедный отец! Он жив? Ответь мне, пожалуйста, он жив?

Голубь. В последний раз я его видел три дня назад, на берегу моря. Он мастерил маленькую лодку, чтобы отправиться в далекие страны Нового Света. Бедняга уже давно странствует по земле и все ищет тебя.

Пиноккио. А далеко ли отсюда до моря?

Голубь. Далеко. Много-много дней пути.

Пиноккио. Ах, Голубь, вот бы мне твои крылья!

Голубь. Если хочешь, я тебя мигом туда доставлю.

Пиноккио. Это как же?

Голубь. Верхом на моей спине. Ты очень тяжелый?

Пиноккио. Тяжелый? Куда там! Я легкий, как перышко*. (Вскакивает Голубю на спину.)* Но, но, лошадка, я спешу! *(Улетают.)*

Сцена десятая

Пиноккио летит верхом на Голубе. Слышен шум бушующего моря. Темнеет. Где-то далеко сверкает молния.

Голубь. Ветер крепчает! Как бы не случилась беда! С некоторых пор здесь появилась огромная Рыба. Она сеет смерть и запустение в этих водах.

Пиноккио. Ой, мамочки!

Голубь. Видишь маленькую лодку внизу?

Пиноккио. Это мой отец!

Голубь. Смотри, смотри! Какая ужасная волна идет на него!

Пиноккио. Я спасу его! *(Бросается вниз.)*

Голубь. Бедный малый!

Сцена одиннадцатая

Берег моря. Под крутым утесом лежит Пиноккио. Неподалеку виднеется деревушка, куда ведет тропка, увитая виноградником. Пиноккио, стеная и охая, поднимается.

Пиноккио. Где это я? Узнать хотя бы, как этот остров называется! *(Идет к деревне.)* Узнать хотя бы, не живут ли на острове приличные люди, у которых не существует обычая вешать детей на ветках деревьев!

Появляется Угольщик с тачкой.

Добрый день, синьор Угольщик! Разрешите мне задать вам вопрос!

Угольщик. Милости прошу!

Пиноккио. Не будете ли вы так любезны сказать мне, как называется эта деревня?

Угольщик. Это деревня Трудолюбивых Пчел.

Пиноккио. А не дадите ли вы мне сольдо, чтоб я не погиб от голода?

Угольщик. Не одно сольдо, а четыре сольдо ты получишь, если поможешь мне довезти до дому эту тачку.

Пиноккио. Вы меня удивляете! Никогда я еще не был вьючным ослом и никогда не возил тачки.

Угольщик. Тем лучше для тебя! А если ты действительно так голоден, мой мальчик, тогда отрежь себе два-три толстых ломтя от своего высокомерия и съешь их, только смотри не подавись. *(Уходит.)*

Появляется Каменщик.

Пиноккио. Любезнейший, не дадите ли вы бедному мальчику, зевающему от голода, одно сольдо?

Каменщик. Охотно. Иди со мной, помоги отнести известь, и тогда ты получишь целых пять сольдо.

Пиноккио. Но известь тяжелая, а я не хочу напрягаться.

Каменщик. Если ты не хочешь напрягаться, мой мальчик, тогда зевай сколько влезет, благословляю тебя. *(Уходит.)*

Появляется Женщина с двумя кувшинами воды.

Пиноккио. М-да. Кажется, эта деревня не для меня. Добрая донна, вы не возражаете, если я глотну водички из вашего кувшина?

Женщина. Пей, мой мальчик. *(Ставит кувшин на землю, Пиноккио жадно пьет.)*

Пиноккио. От жажды я уже избавился. Если бы я мог таким же образом избавиться от голода!

Женщина. Если ты поможешь мне донести до дому один из этих кувшинов, я дам тебе кусок хлеба*. (Пиноккио размышляет.)* А к хлебу я дам тебе большую миску цветной капусты, приправленную уксусом и маслом*. (Пиноккио молчит.)* А после цветной капусты я дам тебе большую ликерную конфету.

Пиноккио. Ладно! Я снесу вам кувшин домой. *(Уходят.)*

Сцена двенадцатая

Комната. Входят Женщина и Пиноккио с кувшином на голове. Женщина начинает собирать на стол, тихонько напевает, Пиноккио изумленно смотрит на нее.

Женщина. Что тебя так удивило?

Пиноккио. Вы… вы… вы… вы похожи… вы мне напоминаете… да, да, да, это тот же голос… те же волосы… да, да, да… у вас лазурные волосы… как у нее!.. Ах, милая маленькая Фея, милая маленькая Фея!.. Ну, скажите же мне, что это вы, действительно вы! Если бы вы знали! Я так плакал, так страдал!.. *(Плачет.)*

Женщина. Ах ты деревянный плутишка! И как ты понял, что я — это я?

Пиноккио. Мне это открыла большая любовь к вам.

Женщина. А ты помнишь? Ты ведь меня оставил маленькой девочкой, а теперь ты видишь меня женщиной, и я могла бы, пожалуй, быть твоей матерью.

Пиноккио. Это очень хорошо, потому что теперь я могу называть вас не сестричкой, а мамой. Я уже давно мечтаю иметь маму, как все другие дети. Однако как вы сумели так быстро вырасти?

Женщина. Это моя тайна.

Пиноккио. Научите меня — я тоже хотел бы стать немножко больше. Разве вы не замечаете? Я все еще ростом с головку сыра.

Женщина. Ты ведь не можешь расти.

Пиноккио. Почему?

Женщина. Потому что деревянные человечки не растут. Они являются на свет деревянными человечками и живут и умирают тоже деревянными человечками.

Пиноккио. Как мне осточертело быть Деревянным Человечком! Пора мне уже стать человеком.

Женщина. И ты станешь им, если заслужишь.

Пиноккио. Правда? А чем я могу это заслужить?

Женщина. Очень просто. Ты должен только привыкнуть быть хорошим мальчиком.

Пиноккио. А разве я не хороший мальчик?

Женщина. К сожалению, нет. Хорошие мальчики послушны, а ты…

Пиноккио. А я непослушный.

Женщина. Хорошие мальчики прилежно учатся и работают, а ты…

Пиноккио. А я лентяй и бродяга.

Женщина. Хорошие мальчики всегда говорят правду…

Пиноккио. А я всегда говорю неправду.

Женщина. Хорошие мальчики охотно посещают школу…

Пиноккио. А мне становится противно при одной мысли об этом. Но с сегодняшнего дня я начну новую жизнь!

Женщина. Ты мне это обещаешь?

Пиноккио. Обещаю. Я буду хорошим мальчиком и утешением своего отца… И куда он запропастился, мой бедный отец?

Женщина. Этого я не знаю.

Пиноккио. Посчастливится ли мне вообще когда-нибудь увидеть и обнять его?

Женщина. Надеюсь, что да. Я даже уверена.

Пиноккио *(целуя руки Феи).* Скажи, милая мама, значит, ты действительно не умерла?

Женщина. Как будто бы нет.

Пиноккио. Если бы ты только знала, как мне было больно, когда я прочитал слова: «Здесь похоронена…» Как у меня сжалось горло…

Женщина. Я знаю. И поэтому я тебя простила. Твое искреннее горе убедило меня в том, что у тебя доброе сердце. А детей, у которых доброе сердце, даже если они бывают немножко грубы и невоспитанны, никогда нельзя считать безнадежными, то есть можно еще надеяться, что они найдут правильный путь. Поэтому я здесь. Я буду твоей мамой…

Пиноккио. Вот это здорово!

Женщина. Слушайся меня и делай всегда то, что я тебе скажу.

Пиноккио. Охотно, охотно, охотно!

Женщина. Начиная с завтрашнего дня ты пойдешь в школу*. (Пиноккио опускает нос.)* Ты можешь по собственному усмотрению избрать ремесло. *(Пиноккио опускает нос еще ниже.)* Что ты там бормочешь сквозь зубы?

Пиноккио. Я соображал, что идти в школу теперь уже, пожалуй, поздно…

Женщина. Нет, мой миленький. Заметь себе, что никогда не поздно учиться!

Пиноккио. Но я не желаю заниматься никаким ремеслом!

Женщина. Почему?

Пиноккио. Потому что я думаю, что работать очень утомительно.

Женщина. Мой мальчик, кто так думает, тот почти всегда кончает свою жизнь в тюрьме или в больнице. Ты должен твердо знать: каждый человек обязан что-то делать, чем-то заниматься, работать. Горе тому, кто вырастет бездельником! Безделье — весьма отвратительная болезнь, которую надо лечить с детства, иначе, став взрослым, от нее никак нельзя отделаться!

Пиноккио. Я буду учиться, я буду работать, я буду делать все, что ты мне скажешь, потому что, в конце концов, мне основательно надоела жизнь деревянного человечка и я хочу любой ценой стать настоящим мальчиком. Ты ведь мне это обещала, правда?

Женщина. Я это обещала. Теперь все зависит от тебя.

Сцена тринадцатая

Вечер. Пиноккио возвращается из школы. Навстречу ему выезжает фургон, запряженный осликом. На облучке сидит Господинчик.

Господинчик *(напевает).* «В ночное время дрыхнут все, лишь я, лишь я не сплю…» Добрый вечер, мальчик!

Пиноккио. Добрый вечер, синьор! Разрешите полюбопытствовать, далеко ли вы едете?

Господинчик. Далеко, мой мальчик, очень далеко.

Пиноккио. А куда далеко, если не секрет?

Господинчик. Я отправляюсь в страну… в прекраснейшую страну на свете — в настоящую страну блаженства и безделья!

Пиноккио. А как называется эта страна?

Господинчик. Она называется Страной Развлечений. Поедешь со мной?

Пиноккио. Нет-нет, я никуда не поеду.

Господинчик. Это зря, Пиноккио! Поверь мне, для вас, мальчишек, не может быть лучшей страны. Там нет ни школ, ни учителей, ни книг. Там не надо учиться. В четверг там выходной день, неделя же состоит из шести четвергов и одного воскресенья. Представь себе, осенние каникулы начинаются там первого января и кончаются тридцать первого декабря.

Пиноккио. А чем же заниматься в Стране Развлечений?

Господинчик. Играми и забавами с утра до вечера. Вечером ложатся спать, а на следующий день все сначала. Что ты на это скажешь?

Пиноккио. Гм! Такую жизнь и я не прочь был бы вести!

Господинчик. Так поехали со мной! Да или нет? Решайся!

Пиноккио. Нет, нет и еще раз нет! Я обещал моей доброй Фее стать хорошим мальчиком, и я исполню свое обещание. Кстати, солнце уже заходит. Я должен возвращаться домой. Будьте здоровы, счастливого пути!

Господинчик. Куда ты спешишь?

Пиноккио. Домой. Моя добрая Фея просила, чтобы я был дома до наступления ночи.

Господинчик. Подожди еще две минуты.

Пиноккио. Я опоздаю.

Господинчик. Только две минуты.

Пиноккио. Но Фея меня будет бранить!

Господинчик. Пусть бранится. Набранившись вдоволь, она успокоится.

Пиноккио. Нет, нет. Я пойду домой. Я и так слишком задержался. Фея будет беспокоиться.

Господинчик. Бедная Фея! Может быть, ты боишься, что тебя летучие мыши съедят?

Пиноккио. А вы совершенно уверены в том, что в той стране нет никаких школ?

Господинчик. Даже намека на школу.

Пиноккио. И никаких учителей?

Господинчик. Ни единого!

Пиноккио. И там не надо учиться?

Господинчик. Ни-ни!

Пиноккио. Какая замечательная страна! Могу себе представить!

Господинчик. А почему бы тебе не отправиться со мной?

Пиноккио. Не воображайте, что можете меня уговорить. Я обещал моей доброй Фее стать хорошим мальчиком, а я свои слова на ветер не бросаю.

Господинчик. Ну что ж, прощай! И передай от меня тысячу приветов школам, гимназиям, если ты по дороге их встретишь!

Пиноккио. Прощайте! Счастливого пути! *(Делает несколько шагов, останавливается.)* А вы действительно уверены в том, что в той стране каждая неделя состоит из шести четвергов и одного воскресенья?

Господинчик. Совершенно уверен.

Пиноккио. И действительно совершенно уверены в том, что осенние каникулы начинаются первого января и кончаются тридцать первого декабря?

Господинчик. Совершенно убежден!

Пиноккио. Какая замечательная страна! *(Решительно.)* Итак, прощайте! Доброго пути!

Господинчик. Прощай, Пиноккио! Прощай, мой красавчик!

Пиноккио. А когда вы отъезжаете?

Господинчик. Немедленно!

Пиноккио. И что — в той стране вообще не надо учиться?

Господинчик. Ни-ни-ни!

Пиноккио. Замечательная страна! Чудесная страна!

Господинчик. Так ты едешь или остаешься здесь?

Пиноккио. Я остаюсь. Я пойду домой. Я хочу учиться в школе, как все приличные ребята.

Господинчик. Бог в помощь! *(Собирается уезжать или только делает вид.)*

Голос из фургона. Пиноккио, поезжай с нами, и мы весело заживем.

Пиноккио. Нет, нет, нет. *(Задумался.)* А если я с вами поеду, что тогда скажет моя добрая Фея?

Господинчик. Зачем тебе думать об этом! Лучше думай о том, что мы едем в страну, где ты будешь бегать без дела с утра до вечера.

Пиноккио *(вздыхая).* Я поеду.

Голос из фургона. Да здравствует Пиноккио!

Ослик. Бедный дурень, ты пожалеешь об этом! *(Пиноккио изумленно смотрит на Ослика.)* Имей в виду, болван! Мальчики, бросившие учение и отвернувшиеся от книг, школ и учителей, чтобы удовольствоваться только игрой и развлечениями, плохо кончают… Я это знаю по собственному опыту… И могу тебе сказать... *(Плачет.)* В один прекрасный день ты тоже будешь плакать, как я теперь плачу, но тогда будет слишком поздно.

Пиноккио. Эй, синьор Господинчик! Этот ослик плачет!

Господинчик. Пусть плачет. Придет время — зарыдает.

Пиноккио. Но неужели вы научили его разговаривать?

Господинчик. Нет. Он сам научился произносить несколько слов, так как в продолжение трех лет жил в компании дрессированных собак.

Пиноккио. Бедный ослик!

Господинчик. Живей, живей! Мы не можем транжирить время на то, чтобы смотреть, как плачет осел. Садись и поехали! Ночь прохладна и путь далек.

Пиноккио забирается в повозку. Господинчик запевает: «В ночное время дрыхнут все, лишь я, лишь я не сплю…»

Фургон уезжает.

Сцена четырнадцатая

В Стране Развлечений. На площади перед балаганом шумит карнавал. Смех, шум, гам, крики, выстрелы, музыка. На стенах домов надписи углем: «Да сдрастуют игружки!», «Мы ни хатим ф школу!», «Далой орихметику!». Занавес в балагане раздвигается, на сцене появляется Господинчик.

Господинчик. Уважаемая публика, кавалеры и дамы! Я, нижеподписавшийся, находящийся проездом в вашей блестящей столице, имею честь, так же как и удовольствие, представить сей мудрой и почтенной аудитории знаменитого ослика Пиноккио, который имел честь танцевать в присутствии Его Величества императора всех главнейших европейских дворов. И пусть мы почувствуем ваше воодушевляющее присутствие, и просим вас оказать нам снисхождение! Оп-ля! *(Появляется ослик, на нем уздечка из лакированной кожи, голубая попона, медные пряжки.)* Многоуважаемые зрители! Я не собираюсь в данный момент рассказывать вам о тех великих трудностях, которые я должен был преодолеть, чтобы уразуметь, каким образом можно подчинить себе это млекопитающее, которое еще недавно свободно и беспечно прыгало с холма на холм в высушенных солнцем тропических долинах, обратите внимание, сколько дикости в его взгляде! Ввиду того, что все другие средства привести его в цивилизованный четырехногий вид оказались несостоятельными, — одной соломы он сожрал на десять сольдо! — мне приходилось часто говорить с ним на проверенном языке плетки. Но как я ни был ласков к нему, он не любил меня. Наоборот — ненавидел меня все больше. Однако я открыл, по научной системе Галлеса, в его голове маленькую завитушку, которую даже медицинский факультет в Париже определил как знаменующую собой гениальность в искусстве танца. И я использовал это открытие для того, чтобы научить его танцевать, а также прыгать через обруч и через бумажную бочку. Удивляйтесь сначала, затем судите! Но прежде чем я начну, разрешите мне, синьоры, пригласить вас назавтра на вечернее представление. В случае же, если дождик окажет влияние на погоду, представление будет перенесено с вечера на одиннадцать часов пополудни. Вперед, Пиноккио! Поприветствуй многоуважаемую публику — кавалеров, дам и детей! *(Пиноккио подгибает передние ноги, кланяется.)* Шагом! *(В руках Господинчика появляется хлыст.)* Рысью! *(Пиноккио переходит на рысь.)* В галоп! *(Пиноккио пускается в галоп.)* В карьер! *(Пиноккио бежит изо всех сил. Господинчик стреляет из пистолета в воздух, Пиноккио падает и притворяется мертвым. Аплодисменты. Пиноккио поднимает голову… замечает в толпе красивую даму с лазурными волосами. Пиноккио тянется к ней, кричит «И-а! И-а!». Господинчик бьет его хлыстом.)*

Господинчик. Смелее, Пиноккио! Теперь ты покажешь этим синьорам, как прекрасно умеешь скакать через обручи!

Пиноккио прыгает, падает, поднимается и, хромая, уходит. Толпа кричит: «Пиноккио! Пиноккио! Мы хотим видеть ослика! Сюда ослика!» Вытаскивают Пиноккио на площадь, теребят его, тормошат, устраивают Шествие с Ослом. Господинчик в ярости.

Глупое животное! Бесполезный объедала! Одной соломы сожрал на двадцать сольдо! В воду его! В воду! Утопить! Может, из его шкуры получится хороший барабан для деревенского оркестра.

Пиноккио несут к воде, бросают. Мелькает гигантская тень Рыбы.

Сцена пятнадцатая

Пиноккио — уже в своем обличье — внутри Рыбы. Кромешная темнота.

Пиноккио. Помогите! Эй! Кто-нибудь! *(Плачет.)*   
О, я несчастный!

Вдалеке брезжит свет. Пятно света растет. Постепенно высвечивается стол, свеча на столе, кривая бутылка. За столом сидит Джеппетто — седой, сгорбленный.

Отец! Наконец я вас разыскал! Теперь я вас никогда, никогда не оставлю!

Джеппетто. Пиноккио? Я не ошибся? Это ты? Ты действительно мой милый Пиноккио?

Пиноккио. Да, да, это я, я самый! И вы мне все простили, не правда ли? Ах, дорогой отец, вы такой добрый!.. А я наоборот… Ах, если вы бы знали, сколько несчастий я пережил и зла испытал! Я не послушался доброй Феи и сбежал в Страну Развлечений. И вот за несколько месяцев безделья я превратился в настоящего осла. А синьор Господинчик заставил меня выступать перед публикой! Он морил меня голодом и бил плеткой! А когда я захромал и не смог потешать людей, меня бросили в воду. Но добрая Фея послала своих слуг — рыбок и крабов, — и они разорвали ослиную шкуру и освободили меня. И тут появилась огромная Рыба…

Джеппетто. Да, да, это та самая Рыба, что проглотила меня. И с тех пор я здесь. Эти несколько месяцев показались мне столетиями.

Пиноккио. А как же вы здесь жили? И где вы достали свечку? И кто вам дал спички?

Джеппетто. Я тебе все расскажу. Та же самая буря, которая перевернула мою маленькую лодочку, опрокинула также одно торговое судно. Всем матросам удалось спастись, но само судно утонуло, и та же Рыба, в тот день очень голодная, проглотила корабль.

Пиноккио. Как! Проглотила корабль одним глотком?

Джеппетто. Да, одним глотком. Только мачту она выплюнула обратно, потому что мачта застряла у нее между зубов, как рыбья кость. И на мое великое счастье, на корабле было мясо, сухари в коробках, поджаренный хлеб, вино в бутылках, изюм, швейцарский сыр, кофе, сахар, а также стеариновые свечи и спички. Но теперь склад пуст, и вот эта свеча — последняя.

Пиноккио. А потом?..

Джеппетто. А потом, мой милый, мы оба останемся в темноте.

Пиноккио. В таком случае, дорогой отец, мы не должны терять время. Мы должны немедленно подумать о бегстве.

Джеппетто. О бегстве?

Пиноккио. Да, да, мы должны пробраться через пасть Рыбы и выпрыгнуть в море.

Джеппетто. Это легко сказать, мой милый Пиноккио. Но… но я не умею плавать.

Пиноккио. Неважно!.. Я хороший пловец и смогу доставить вас на берег невредимым.

Джеппетто. Это тебе кажется, мой милый мальчик. Неужели ты думаешь, что такому маленькому Деревянному Человечку, как ты, хватит сил вынести меня на руках?

Пиноккио. Попробуем! А если нам суждено умереть, то мы, по крайней мере, умрем вместе.

Пиноккио берет Джеппетто на руки и шагает в темноту.

Сцена шестнадцатая

Те же декорации, что и в первой сцене. Город, карнавал. По улице идет Пиноккио — обычный мальчик — с поленом под мышкой. Персонажи карнавала несут на палках огромную бумажную рыбу-гармошку. Рыба растягивается во всю ширину сцены. Персонажи карнавала обступают Пиноккио. Музыка взрывается неудержимым весельем.

Занавес